

**Acord între  
Guvernul României și Guvernul Republicii India privind dobândirea, pe bază  
de reciprocitate, a drepturilor de proprietate asupra terenurilor pentru buna  
funcționare a misiunilor diplomatice și oficiilor consulare**

Guvernul României și Guvernul Republicii India, denumite în continuare "Părți Contractante",

În conformitate cu dispozițiile Convenției de la Viena cu privire la relațiile diplomatice (1961) și ale Convenției de la Viena cu privire la relațiile consulare (1963), referitoare la obligația Statului acreditar de a înlesni achiziționarea pe teritoriul propriu, în conformitate cu legislația proprie, de către Statul acreditant, a localurilor necesare pentru misiunile diplomatice și oficiilor consulare,

Au hotărât să încheie prezentul Acord:

**CAPITOLUL I  
DISPOZIȚII GENERALE**

**Articolul 1  
Obiectul acordului**

(1) Obiectul prezentului Acord îl constituie acordarea posibilității de dobândire de către Părțile Contractante a dreptului de proprietate asupra terenurilor destinate bunei funcționări a misiunilor diplomatice și oficiilor consulare aparținând acestora, conform principiului reciprocității.

(2) În conformitate cu prevederile prezentului acord, "teren destinat bunei funcționări a misiunilor diplomatice și oficiilor consulare" înseamnă terenul utilizat ca sediu al misiunii diplomatice și al oficiului consular și ca reședință a șefului misiunii diplomatice sau oficiului consular, precum și a membrilor misiunii sau ai postului consular.

(3) Dobândirea drepturilor de proprietate de către o Parte Contractantă se face prin intermediul misiunii diplomatice sau oficiului consular al acesteia, în conformitate cu legislația națională a statului de reședință și numai în scopul prevăzut la alin. (2) de mai sus sub sancțiunea nulității absolute a actului juridic constitutiv de proprietate.

**CAPITOLUL II  
DISPOZIȚII SPECIALE**

**Articolul 2  
Cheltuieli**

(1) În cazul în care dobândirea dreptului de proprietate asupra terenului este însoțită de dobândirea dreptului de proprietate asupra construcțiilor aflate pe acesta, titularul dreptului de proprietate exercită toate drepturile și își îndeplinește toate obligațiile ce decurg din această calitate.

(2) Construirea de imobile pe terenul achiziționat potrivit prezentului Acord este supusă reglementărilor din Statul acreditar.

**Articolul 3  
Notificarea**



Fiecare Parte Contractantă va informa în scris, prin intermediul misiunilor diplomatice sau oficiilor consulare, cu privire la intenția sa de a cumpăra, vinde, închiria sau transmite un dezmembrământ al dreptului de proprietate (dreptul de uzufruct, uz, servitute și suprafață) asupra terenului.

#### **Articolul 4 Scutirea de la plata impozitului**

Terenurile dobândite în condițiile prezentului Acord, care intră în proprietatea Părților Contractante și având exclusiv destinația de sedii ale misiunii diplomatice și ale oficiului consular și de reședință a șefului misiunii diplomatice sau oficiului consular, precum și a membrilor misiunii sau ai oficiului consular, sunt scutite de la plata oricăror taxe și impozite, naționale, regionale sau locale, directe sau indirecte.

### **CAPITOLUL III DISPOZIȚII FINALE**

#### **Articolul 5 Soluționarea divergențelor**

Orice divergențe referitoare la aplicarea și interpretarea prevederilor prezentului Acord se vor soluționa prin consultări între Părțile Contractante.

#### **Articolul 6 Modificări**

Prezentul Acord poate fi modificat prin acordul Părților Contractante, sub forma unui protocol adițional care va fi parte integrantă a prezentului Acord. Protocolul intră în vigoare în conformitate cu Articolul 7.

#### **Articolul 7 Intrarea în vigoare**

- (1) Prezentul Acord se încheie pe o perioadă nedeterminată și intră în vigoare la data ultimei notificări prin care Părțile Contractante se informează reciproc cu privire la finalizarea procedurilor legale interne necesare pentru intrarea în vigoare.
- (2) Fiecare Parte Contractantă poate denunța prezentul Acord prin notificare scrisă, transmisă pe canale diplomatice, celeilalte Părți Contractante, denunțarea producându-și efectele după 90 de zile de la data primirii acestei notificări.
- (3) Leșirea din vigoare a prezentului Acord nu va afecta drepturile de proprietate asupra terenurilor dobândite înainte de încetarea acestuia.

Semnat la New Delhi, la 31 ianuarie, în două exemplare originale, în limba engleză.

Pentru Guvernul României

Pentru Guvernul Republicii India

Daniela Sezonov Țane  
[semnătură indescifrabilă]  
Ambasador al României în Republica  
India

[semnătură indescifrabilă]  
D.C. Manjunath  
Secretar comun  
Divizia de Management a Proprietăților  
Globale  
Ministerul Afacerilor Externe



**Agreement between  
the Government of Romania and the Government of the Republic of India on  
the acquisition, on the basis of reciprocity, of property rights over land for  
the well functioning of the diplomatic missions and consular offices**

The Government of Romania and the Government of the Republic of India, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

In accordance with the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations (1961) and the Vienna Convention on Consular Relations (1963), concerning the obligation of the receiving State to facilitate the acquisition on its territory, in accordance with its laws, by the sending State, of premises necessary for its diplomatic mission and consular offices,

Have decided to conclude the following Agreement:

**CHAPTER I  
GENERAL PROVISIONS**

**Article 1  
Object of the Agreement**

- (1) The object of this Agreement is to ensure the possibility for the Contracting Parties to acquire property rights over land for the well functioning of their diplomatic missions and consular offices, according to the principle of reciprocity.
- (2) In accordance with the provisions of this Agreement, "land for purpose of the well-functioning of the diplomatic missions and consular offices" means land used as premises of the diplomatic mission and consular office and as residence of the head of the diplomatic mission or consular office, as well as of the members of the mission or of the consular post.
- (3) The acquisition of property rights by a Contracting Party shall be made through its diplomatic mission or consular office in accordance with the national law of the receiving State and only for the purpose envisaged in paragraph 2 above, otherwise the title being null and void.

**CHAPTER II  
SPECIAL PROVISIONS**

**Article 2  
Expenses**

- (1) When the acquisition of property rights over land is accompanied by the acquisition of property rights over the constructions built on it, the owner



shall exercise the rights in full and shall fulfill every obligation deriving from this status.

- (2) Construction of buildings on land purchased pursuant to this Agreement is submitted to the national laws of the receiving State.

### **Article 3 Notification**

Each Contracting Party, through its diplomatic missions or consular offices, shall notify in writing its intention to buy, sell, lease or transmit a part of the property right over the land (usufruct, use, servitude and emphyteusis).

### **Article 4 Exemption from taxation**

The land acquired under the conditions of this Agreement, which becomes property of the Contracting Parties and which is used exclusively as premises of the diplomatic mission and consular office and as residence of the head of the diplomatic mission or consular office, as well as of the members of the mission or of the consular post, shall be exempted from all national, regional or municipal duties and taxes, whether direct or indirect.

## **CHAPTER III FINAL PROVISIONS**

### **Article 5 Settlement of disputes**

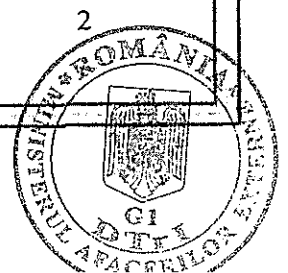
Any differences arising from the application and interpretation of the provisions of this Agreement shall be solved through consultations between the Contracting Parties.

### **Article 6 Amendments**

This Agreement may be amended by mutual consent of the Contracting Parties in the form of an additional protocol which shall be an integral part of this Agreement. The Protocol shall enter into force according to Article 7.

### **Article 7 Entry into force**

- (1) This Agreement is concluded for an indefinite period of time and shall enter into force at the date of the latter of the notifications by which the Contracting Parties inform each other on the completion of the internal legal procedures for its entry into force.



- (2) Each Contracting Party may terminate this Agreement by way of written notification sent, through diplomatic channels, to the other Contracting Party, which shall become effective 90 days following the date of receipt of such notification.
- (3) The termination of this Agreement shall not affect the property rights over land acquired before its termination.

Signed at New Delhi, on January 31<sup>st</sup>, in two original copies in English language.

**For the Government of  
Romania**

**For the Government of the  
Republic of India**

**Daniela Sazonov Tane**  
[Redacted]  
**Ambassador of Romania  
to the Republic of India**

[Redacted]  
**D.C. Manjunath**

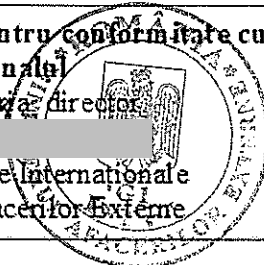
**Joint Secretary**

**Global Estate Management Division  
Ministry of External Affairs**

**Copie certificată pentru conformitate cu  
originalul**

**Felix Zaharia, director**

**Directia Tratatelor Internationale  
Ministerul Afacerilor Externe**



**Acord între  
Guvernul României și Guvernul Indiei privind dobândirea, pe bază de  
reciprocitate, a drepturilor de proprietate asupra terenurilor pentru buna  
funcționare a misiunilor diplomatice și oficiilor consulare**

Guvernul României și Guvernul Indiei, denumite în continuare "Părți Contractante",

În conformitate cu dispozițiile Convenției de la Viena cu privire la relațiile diplomatice (1961) și ale Convenției de la Viena cu privire la relațiile consulare (1963), referitoare la obligația Statului acreditar de a înlesni achiziționarea pe teritoriul propriu, în conformitate cu legislația proprie, de către Statul acreditant, a localurilor necesare pentru misiunile diplomatice și oficiilor consulare,

Au hotărât să încheie prezentul Acord:

**CAPITOLUL I  
DISPOZIȚII GENERALE**

**Articolul 1  
Obiectul acordului**

(1) Obiectul prezentului Acord îl constituie acordarea posibilității de dobândire de către Părțile Contractante a dreptului de proprietate asupra terenurilor destinate bunei funcționări a misiunilor diplomatice și oficiilor consulare aparținând acestora, conform principiului reciprocității.

(2) În conformitate cu prevederile prezentului acord, "teren destinat bunei funcționări a misiunilor diplomatice și oficiilor consulare" înseamnă terenul utilizat ca sediu al misiunii diplomatice și al oficiului consular și ca reședință a șefului misiunii diplomatice sau oficiului consular, precum și a membrilor misiunii sau ai postului consular.

(3) Dobândirea drepturilor de proprietate de către o Parte Contractantă se face prin intermediul misiunii diplomatice sau oficiului consular al acesteia, în conformitate cu legislația națională a statului de reședință și numai în scopul prevăzut la alin. (2) de mai sus sub sancțiunea nulității absolute a actului juridic constitutiv de proprietate.

**CAPITOLUL II  
DISPOZIȚII SPECIALE**

**Articolul 2  
Cheltuieli**

(1) În cazul în care dobândirea dreptului de proprietate asupra terenului este însoțită de dobândirea dreptului de proprietate asupra construcțiilor aflate pe acesta, titularul dreptului de proprietate exercită toate drepturile și își îndeplinește toate obligațiile ce decurg din această calitate.

(2) Construirea de imobile pe terenul achiziționat potrivit prezentului Acord este supusă reglementărilor din Statul acreditar.

**Articolul 3  
Notificarea**

Fiecare Parte Contractantă va informa în scris, prin intermediul misiunilor diplomatice sau oficiilor consulare, cu privire la intenția sa de a cumpăra, vinde,

Închiria sau transmite un dezmembrământ al dreptului de proprietate (dreptul de uzufruct, uz, servitute și superficie) asupra terenului.

#### **Articolul 4** **Scutirea de la plata impozitului**

Terenurile dobândite în condițiile prezentului Acord, care intră în proprietatea Părților Contractante și având exclusiv destinația de sedii ale misiunii diplomatice și ale oficiului consular și de reședință a șefului misiunii diplomatice sau oficiului consular, precum și a membrilor misiunii sau ai oficiului consular, sunt scutite de la plata oricăror taxe și impozite, naționale, regionale sau locale, directe sau indirecte.

### **CAPITOLUL III** **DISPOZIȚII FINALE**

#### **Articolul 5** **Soluționarea divergențelor**

Orice divergențe referitoare la aplicarea și interpretarea prevederilor prezentului Acord se vor soluționa prin consultări între Părțile Contractante.

#### **Articolul 6** **Modificări**

Prezentul Acord poate fi modificat prin acordul Părților Contractante, sub forma unui protocol adițional care va fi parte integrantă a prezentului Acord. Protocolul intră în vigoare în conformitate cu Articolul 7.

#### **Articolul 7** **Intrarea în vigoare**

- (1) Prezentul Acord se încheie pe o perioadă nedeterminată și intră în vigoare la data ultimei notificări prin care Părțile Contractante se informează reciproc cu privire la finalizarea procedurilor legale interne necesare pentru intrarea în vigoare.
- (2) Fiecare Parte Contractantă poate denunța prezentul Acord prin notificare scrisă, transmisă pe canale diplomatice, celeilalte Părți Contractante, denunțarea producându-și efectele după 90 de zile de la data primirii acestei notificări.
- (3) Leșirea din vigoare a prezentului Acord nu va afecta drepturile de proprietate asupra terenurilor dobândite înainte de încetarea acestuia.

Semnat la New Delhi, la 31 ianuarie, în două exemplare originale, în limba engleză.

Pentru Guvernul României

Pentru Guvernul Republicii India

Daniela Sezonov Țane  
Ambasador al României în Republica  
India

D.C. Manjunath  
Secretar comun  
Divizia de Management a Proprietăților  
Globale  
Ministerul Afacerilor Externe